

提多書希臘文句型結構第二章

經文	提多書第二章希臘文句型結構		句子關係	解釋
2:1	δε (連-聯繫敘述環節：所以) (既然許多人選擇走錯誤的路，你就要表明正確的路是好的) Σὺ (你) <u>λάλει (命現-開始與持續：必須要持續講明 2S)</u> <u>ἃ (關代：那些事) <u>πρέπει (現-狀態：是合宜的/是適宜的/是對的 3S)</u></u> <u>τῇ διδασκαλίᾳ (間受-相關：有關教導)</u> <u>ὕψαινονσιν (分現間-形容：正確的)</u>		提多要講明那些正確的教導是對的 (有人懷疑保羅的教導，提多要堅固，說明保羅的教導是正確的)	
	但你所講的總要合乎那純正的道理。 【翻譯：所以，你必須要持續講明那些有關正確的教導的事是對的。】			
2:2	<u>πρεσβύτας εἶναι (不定現-持續-內容：是)</u> (年老的男人們)	<u>νηφαλίους (形-敘述：節制的)</u> <u>σεμνούς (形-敘述：莊重的)</u> <u>σώφρονας (形-敘述：自律的)</u> <u>ὕψαινοντας (分現直-形容-敘述：正確的)</u> <u>τῇ πίστει (間受-原因：因信心緣故)</u> <u>τῇ ἀγάπῃ (間受-原因：因愛心)</u> <u>τῇ ὑπομονῇ (間受-原因：因忍耐)</u>	講明的內容 1 有關年老男人應該的生命表現 節制、莊重、自律、正確 正確的內容 在信心、愛心、忍耐上正確	
	勸老年人要有節制、端莊、自守，在信心、愛心、忍耐上都要純全無疵。 【翻譯：年老的男人們，因信心、愛心、忍耐的緣故，是節制的、莊重的、自律的、正確的。】			

2:3	ὡσαύτως (同樣的) πρεσβύτιδας (年老的女人們) 是 \ ἱεροπρεπεῖς (形-敘述：值得尊敬的) 就是 ἐν καταστάματι (介-範圍：在行為上) μὴ (不) διαβόλους (名直：說毀謗的話) μηδὲ (不) δεδουλωμένας (分完被直-形容-敘述：被奴役) οἶνον (間受-行動者：酒) πολλῶ (形-不指：許多的) καλοδιδασκάλους (形-敘述：教好的道理) 又勸老年婦人，舉止行動要恭敬，不說謔言，不給酒作奴僕，用善道教訓人， 【翻譯：同樣的，年老的女人們在行為上是值得尊敬的，就是不說毀謗的話，不被許多的酒奴役，教好的道理，】	講明的內容 2 有關年老女人應該的生命表現 在行為上值得尊敬 值得尊敬的行為的內容 不說毀謗的話 不被酒奴役 教好的道理	
2:4	ἵνα (連-目的：為了) 他們 σωφρονίζουσιν (假現-持續-目的：指導 3P) (不定現-持續-完成：是) φιλάνδρους (形-敘述：愛丈夫) φιλοτέκνους (形-敘述：愛兒女) ταῖς νέαις (年輕婦女) εἶναι 好指教少年婦人，愛丈夫，愛兒女， 【翻譯：為了他們指導年輕婦女是愛丈夫的、愛兒女的、】	值得尊敬的行為的目的 指導年輕婦女	
2:5	σώφρονας (形-敘述：自律的) ἀγνάς (形-敘述：貞潔的) οἰκουρούς (形-敘述：履行家庭責任的) ἀγαθὰς (形-敘述：良善的) ὑποτασσομένας (分現被直-形容-敘述：順服) τοῖς ἀνδράσιν (間受：丈夫) ἵνα (連-目的：為了) ἰδίαις (形-指定：自己的) ὁ λόγος (道) μὴ (不) βλασφημῆται (假現被-持續-目的：被持續褻瀆 3S) τοῦ θεοῦ (屬-屬於：神的) 謹守，貞潔，料理家務，待人有恩，順服自己的丈夫，免得 神的道理被毀謗。	有關年輕婦女應該的生命表現 指導年輕婦女的目的 不讓神的道被褻瀆	

	【翻譯：自律的、貞潔的、履行家庭責任的、良善的、順服自己丈夫的，為了 神的道不被持續褻瀆。】			
2:6	你 παρακάλει (命現-開始與持續：必須要持續勸 2S) τοὺς νεωτέρους (年輕的男子們) ὡσαύτως (同樣的) σωφρονεῖν (不定現-持續-內容：自律) 又勸少年人要謹守。 【翻譯：同樣的，你必須要持續勸年輕的男子們在所有事情上自律。】			講明的內容 3 勸勉年輕的男子 要自律
2:7	περὶ πάντα (介-有關：在所有事情上) (分現-持續-命令：要表現) σεαυτὸν (你自己) παρεχόμενος τύπον (榜樣) ἔργων (屬-形容：行為的) καλῶν (形屬：好) = ἀφθορίαν (直-同位：正確) ἐν τῇ διδασκαλίᾳ (介-範圍：在教導上) = σεμνότητα (直-同位：正直) 你自己凡事要顯出善行的榜樣；在教訓上要正直、端莊， 【翻譯：你自己要表現好行為的榜樣，就是在教導上正確、正直、】			勸勉年輕男子的 目的 行為有好榜樣 榜樣的內容 教導正確、正 直、話語正確
2:8	λόγον (直-同位：話語) ὀγυῇ (形-不指：正確的) ἀκατάγνωστον (形-不指：無可指責的) ἵνα (連-目的：為了) ὁ (人) ἐντραπή (假簡被-整體-目的：被羞愧 3S) ἐξ ἐναντίας (介-源頭：來自反對的) ἔχων (分現-持續-原因：因他們有) μηδὲν (沒有任何事) φᾶλλον (形直-敘述：是不合道德標準的) λέγειν (不定現-持續-完成：持續說) περὶ ἡμῶν (介-有關：有關我們)			行為有好榜樣 的目的 讓反對的人被羞 愧 無法指責提多

	言語純全，無可指責，叫那反對的人，既無處可說我們的不是，便自覺羞愧。 【翻譯：無可指責的正確話語，為了來自反對的人被羞愧，因他們沒有任何事可以持續說我們是不合道德標準的。】		
2:9	你必須要持續勸 δούλους（僕人/奴隸） ὑποτάσσεσθαι（不定現被-持續：持續順服） δεσπόταις（間受：主人） ἐν πᾶσιν（介-範圍：在所有事情上） ἰδίοις（形-不指：自己的） εἶναι（不定現-持續：是/也） εὐαρέστους（形-敘述：討人喜悅的/合…心意的） μὴ（不） ἀντιλέγοντας（分現直-形容：發言反駁） 勸僕人要順服自己的主人，凡事討他的喜歡，不可頂撞他， 【翻譯：你必須要持續勸奴隸，在所有事情上持續順服自己的主人，也討人的喜悅，就是不發言反駁、】	講明的內容 4 勸勉僕人 1. 順服主人 2. 討人喜悅 討人喜悅的內容 1. 不發言反駁 2. 不私取財物 3. 顯明完全的忠心	
2:10	μὴ（不） νοσιζομένους（分現直-形容：私取財物） ἀλλὰ（反而） ἐνδεικνυμένους πίστιν（忠心） πᾶσαν（形-不指：完全的） ἀγαθὴν（形-不指：美好的） ἵνα（連-目的：為了） ἐν πᾶσιν（介-範圍：在所有事情上） τὴν τοῦ σωτῆρος（屬-屬於：救主的） = θεοῦ（屬-同位：神） ἡμῶν（屬-屬於：我們的） κοσμῶσιν（假現-持續-目的：使...受人尊崇 3P） τὴν διδασκαλίαν（教導） 他們 不可私拿東西，要顯為忠誠，以致凡事尊榮我們救主—— 神的道。 【翻譯：不私取財物，反而顯明完全美好的忠心，為了他們在所有事情上使我們的救主 神的教導受人尊崇。】	僕人順服和討人喜悅的目的 為神的教導爭光	

2:11	γὰρ (連-解釋：事實上) ἡ χάρις (恩典) τοῦ θεοῦ (屬-屬於：神的) Ἰεπεράνη (簡被-完整：已被顯明出來 3S) σωτήριος (形-敘述：救恩的) ἀνθρώποις (間受：給人) πᾶσιν (形-不指：所有) 因為 神救眾人的恩典已經顯明出來， 【翻譯：事實上， 神給所有人救恩的恩典已被顯明出來，】	神的恩典已顯明 目的 1. 帶來救恩 2. 教導信徒	
2:12	παιδεύουσα (分現-持續-目的：以持續教導) ἡμᾶς (我們) ἵνα (連-目的：叫/為了) ἀρνησάμενοι (分簡-整體-原因：因為棄絕) τὴν ἀσέβειαν (不敬虔) καὶ (連-並列：和) τὰς ἐπιθυμίας (情慾/慾望) κοσμικὰς (形-不指：世俗的) 我們 ζήσωμεν (假簡-整體-目的：生活/活著/度日 1P) σωφρόνως (副：自制地/謹慎地) ἐν τῷ αἰῶνι (介-時間：在這時代) καὶ (連-並列：和) νῦν (現在) δικαίως (副：正直地) καὶ (連-並列：並) εὐσεβῶς (副：敬虔地) 教訓我們除去不敬虔的心和世俗的情慾，在今世自守、公義、敬虔度日， 【翻譯：以持續教導我們，叫我們因為棄絕不敬虔和世俗的情慾而在現在這時代自制地、正直地並敬虔地生活，】	教導信徒的目的 敬虔度日 原因： 因棄絕不敬虔和慾望	

2:13	προσδεχόμενοι (分現-持續-目的：為要等候) τὴν ἐλπίδα (盼望) μακαρίαν (形-指定：有福的) καὶ (連-並列：並) ἐπιφάνειαν (顯現) τῆς δόξης (屬-主詞：榮耀) τοῦ (屬-源頭：來自) θεοῦ (神) άλου (形屬：偉大的) καὶ (連-並列：和) σωτῆρος (救主) ἡμῶν (屬-屬於：我們的) (屬-同位：就是 基督耶穌) = Χριστοῦ Ἰησοῦ 等候所盼望的福，並等候至大的 神和我們救主耶穌基督的榮耀顯現。 【翻譯：為要持續等候有福的盼望並來自偉大的 神和我們的救主的榮耀，就是基督耶穌的顯現。】	教導信徒的目的 敬虔度日 目的： 1. 等候盼望 2. 等候榮耀顯現	
2:14	ὅς (關代：耶穌) ἔδωκεν (簡-完整：捨棄/犧牲 3S) ἑαυτὸν (他自己) ὕπὲρ ἡμῶν (介-對之有利：為了我們的利益) ἵνα (連-目的：為了) (前瞻性) λυτρώσεται (假簡-整體-目的：釋放 3S) ἡμᾶς (我們) ἀπὸ ἀνομίας (介-離開：脫離不法的行為) πάσης (形-不指：每一種) καὶ (連-並列：並) καθαρίσει (假簡-整體-目的：潔淨 3S) λαὸν (子民) = ζηλωτὴν (直-同位：熱心於…的人) ἑαυτῷ (間受-利益：為自己) περιούσιον (蒙揀選的) ἔργων (屬-受詞：行為) καλῶν (好) 他 就是 他為我們捨了自己，要贖我們脫離一切罪惡，又潔淨我們，特作自己的子民，熱心為善。	耶穌帶來救恩/捨棄自己的目的 (與 2:11 的救恩平行) 目的 1. 釋放人脫離不法行為 2. 潔淨子民，熱心行善	

	【翻譯：耶穌為了我們的利益捨棄他自己，為了釋放我們脫離每一種不法的行為，並為自己潔淨蒙揀選的子民，就是熱心於好行為的人。】		
2:15	你 λάλει (命現-開始與持續：必須要持續講明 2S) Ταῦτα (這些事) καὶ (連-並列：和) παρακάλει (命現-開始與持續：必須要持續勸誡 2S) 人 καὶ (連-並列：和) ἐλέγχε (命現-開始與持續：必須要持續糾正 2S) 人 μετὰ ἐπιταγῆς (介-方式：以權柄) πάσης (形-不指：每一種) 不讓 μηδεὶς (任何人) περιφρονεῖτω (命現-開始與持續：持續輕視/藐視 3S) σου (你) 這些事你要講明，勸戒人，用各等權柄責備人；不可叫人輕看你。 【翻譯：你必須要持續講明這些事，持續地勸誡和以每一種權柄糾正人，不讓任何人持續輕視你。】	提多要講明那些正確的教導是對的 (這些事)	不讓人輕視